УДК 81
МРНТИ 16.31.41

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Т.Р. БЕКБУЛАТОВ, Н.М. УТЕЛЬБАЕВА

Международный университет информационных технологий

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности перевода терминов в сфере информационных технологий. В связи с появлением современных компьютерных, телекоммуникационных и цифровых аудио/видео технологий, развивалась и складывалась и соответствующая терминология. По подсчетам лингвистов, еще десять лет назад русская терминология по вычислительной технике и программированию насчитывала около 3000 лексических единиц. Необходимость в переводе иноязычных терминов в сфере ИКТ обусловлена тем, что на современном этапе развития научных технологий именно компьютерная, телекоммуникационная и аудио/видео терминология более всего повлияли на изменение и пополнение лексики русского языка. Меняется как разговорная речь, так и специальная лексика, появляются новые термины. У этого явления есть и негативная сторона – к сожалению, многие слова засоряют нашу речь, делают ее непонятной для большинства населения, однако, это неизбежно. Сейчас уже мало кто сможет возразить по поводу того, что компьютеры, телефоны и DVD – плееры очень сильно внедрили в нашу жизнь. Рано или поздно с ними столкнется каждый. Поэтому очень важно исследовать особенности перевода этой терминологии. Актуальность исследования также определяется тем, что выявление закономерностей и особенностей процесса существования и обновления терминологии в области компьютерной, телекоммуникационной и домашней аудио/видео техники позволяет решить теоретические и прикладные вопросы перевода и изучения современного английского языка.

Ключевые слова: переводчик, перевод, информационные технологии, термины, навыки, знания, умения

TRANSLATION PECULIARITIES OF TERMS IN THE SPHERE OF INFORMATION TECHNOLOGY

Abstract: The article dwells upon translation features of terms in the field of information technology. ICT terminology has been evolved and developed due to advent of modern computers, telecommunications and digital audio / video technologies. According to linguists, ten years ago, Russian terminology in computing and programming consisted of about 3,000 lexical items. The need to translate foreign terms in the field of ICT has appeared due to the fact that development of scientific technologies, computers, telecommunications and audio / video technologies seriously affected the change and replenishment of Russian language vocabulary. Colloquial speech was greatly changed due to appearance of special vocabulary and new terms. This phenomenon has its own negative sides - unfortunately, many words clog up our speech and make it incomprehensible to the majority of the population. Now, few people can argue about the fact that computers, phones and DVD – players are very much embedded in our lives. But sooner or later everyone will face them. Therefore, it is very important to investigate translation features of this terminology. The relevance of the study is also determined by the fact that identification of patterns and peculiarities of existence and updating terminology in the field of computer, telecommunications and home audio / video equipment allows us to solve theoretical and applied issues of translation and study of modern English.

Keywords: translator, translation, information technology, terms, abilities, knowledge and skills

АҚПАРАТТЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР САЛАСЫНДАҒЫ ТЕРМИНДЕР АУДАРМАСЫНЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Аңдатпа: Бұл мақалада ақпараттық технологиялар саласындағы аудармалардың ерекшеліктері қарастырылады. Қазіргі заманғы компьютерлік-телекоммуникацияның пайда болуына байланысты оған сәйкес келетін сандық аудио/бейне технологиялар көмегімен терминологияны әзірлеп, жүзеге асырылады. Лингвистиктердің сараптамасы бойынша, он жыл бұрын есептеу және бағдарламалаудағы орыс терминологиясы шамамен 3000 лексикалық мақаладан тұрды. АКТ саласындағы шетелдік терминдерді аударудың қажеттілігі қазіргі кезде ғылыми технологиялар, компьютерлік, телекоммуникациялық және аудио/бейне терминологияның дамуының орыс тілі сөздік қорының өзгеруіне және толықтырылуына көп әсер етті. Сонымен қатар, сөйлесу сөздері мен арнайы сөздікпен алмасу, жаңа терминдер пайда болады. Мұның жағымсыз жағы бар, өкінішке орай, халықтың көпшілігіне түсініксіз келеді. Енді компьютерлер, телефондар мен DVD-ойнатқыштар өмірімізге етене еніп, өз әсері мен ықпалын тигізді дегені туралы бірнеше адам пікірталасқа түседі. Ерте ме, кеш пе бәрі де оларға қарсы шығады. Сондықтан осы терминологиялардың аудармасының ерекшеліктерін зерттеу өте маңызды. Зерттеудің өзектілігі – компьютерлік, телекоммуникациялық аудио/бейне техникасы саласындағы терминологияны құру, жаңару үрдістері мен ерекшеліктерінің сәйкестендірілуін қазіргі ағылшын тілін аудармасының және зерттеудің теориялық және қолданбалы мәселелерін шешуге мүмкіндік береді.

Түйінді сөздер: аудармашы, аударма, ақпараттық технологиялар, терминдер, дағдылар, білім, икемділіктер

ВВЕДЕНИЕ

В наше время жизнь современного человека невозможно представить без использования передовых разработок из области информационных технологий и программного обеспечения. В связи с тем, что основная часть всех инноваций в данной сфере приходит из-за рубежа, у пользователя возникает необходимость в переводе инструкций и технической документации, а также локализации программного обеспечения, поступающего на IT-рынок нашей страны.

Документам ИТ-тематики присуща главная черта специальных текстов – насыщенность терминами. Одни и те же слова в разных областях могут означать разные понятия, что безусловно должно учитываться переводчиком. Часто документацию к программному обеспечению приходится переводить с английского, поэтому отличное знание данного языка является одним из главных качеств переводчика.

Перевод в сфере информационных технологий наиболее востребован в следующих направлениях:

Перевод компьютерных игр

Как правило, при появлении новой зарубежной компьютерной игры на отечественном рынке программного обеспечения, возникает необходимость в ее локализации и переводе на русский язык. Перевод диалогов и игровых ситуаций требуют от переводчика подробного знания сюжета игры и хорошего понимания всех действующих ролей. Перевод должен быть адаптирован под целевую аудиторию с учетом особенностей языка, а речь персонажей нужно передать максимально запоминающейся и образной.

Перевод статей и пресс-релизов из области информационных технологий

Большой интерес представляют зарубежные пресс-релизы, которые требуют от переводчика внимания к развитию компьютерного рынка, а также к изучению истории отдельных производителей в мире IT-индустрии.

Перевод и локализация программ, приложений

При появлении новых компьютерных программ и приложений, разработанных иностранными специалистами, для удобства

использования и восприятия программы потребуются выполнить перевод и локализацию основных компонентов. Сопроводительная документация, интерфейс, кнопки меню и функционал панели инструментов - всё это требует перевода на язык той страны, в рамках которой планируется распространение программы.

Перевод и локализация сайтов

Помимо работы над изменением программных модулей, графических и функциональных элементов сайта, особое внимание уделяется SEO-оптимизации сайта для адаптации в поисковых системах исходных страниц к специфике переводимого языка.

Перевод мануалов и руководств по эксплуатации

Переводы материалов занимают важное место во многих аспектах.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Рассмотрим способы перевода терминологии в сфере ИКТ.

К сожалению, в силу того, что приоритет открытия в научно-технической области принадлежит странам западного мира, в наш язык стали стремительно проникать иноязычные термины. Насчет употребления иностранных заимствований в русском языке ведутся «горячие дебаты». Сторонники ограничения употребления иностранных слов говорят о том, что русский язык достаточно богат, чтобы обеспечить словарным запасом данную область знаний. Однако, существуют некоторые аргументы в пользу употребления иностранных терминов. Один из них-принцип речевой экономии, поскольку средняя длина слова в английском языке гораздо меньше средней длины слова в русском языке. Например, **перевод-описание** некоторых терминов приводит к значительному увеличению текстового объема, т.к. односложные слова английского языка заменяются на сложные словосочетания русского. Безусловно, большинство слов английского языка являются многозначными, причем каждому такому слову в русском языке соответствует несколько значений, которые совершенно отличны друг от друга. Так, сло-

во banner в английском языке имеет значение ‘*флаг*’, ‘*символ*’, ‘*газетный заголовок*’, ‘*лозунг*’, ‘*девиз*’. В русском языке компьютерной терминологии баннер применяется в значении «часть веб-страницы, содержащая рекламу». Таким образом, описательный перевод отошел на второй план из-за большого объема. Исследователи в области компьютерных терминов дают самые разные классификации образования слов при помощи заимствования [1].

Рассмотрим четыре способа заимствования новых слов в русский язык:

1. Заимствование без перевода.
2. Транслитерация.
3. Семантический эквивалент.
4. Морфемное калькирование.

Первый способ – полное заимствование английского слова. Обычно не переводятся названия компаний и программных продуктов, технологические стандарты. Например, CorelDraw, IBM, Microsoft, Nvidia, Intel, Apple, Adobe. Всемирно известная компания Apple, лишь в компьютерном жаргоне имеет название «яблоко». Понятие «окно» (от англ. Windows – операционная система) используется только в значении диалогового окна, а не в качестве названия продукта. Bluetooth – стандарт беспроводной связи переводится на русский язык не как «синий зуб», что могло бы вызвать улыбку, а как технология Bluetooth.

Второй способ заключается в заимствовании основы слова посредством транскрипции. Каждый звук в исходном слове замещается соответствующим звуком в русском языке с учетом фонетических законов. Такие слова кажутся иностранными в произношении и написании, в силу того, что они соответствуют всем нормам английского языка. Можно выделить определенные особенности подобного заимствования [2]:

Звук исходного языка (ИЯ) заменяется таким же звуком переводящего языка (ПЯ). Например, login – логин, blog - блог, server-server, forum -форум.

Твердые звуки смягчаются по фонетическим правилам русского языка: до[м’]

ен, бу[ф']ер, но есть и такие исключения, как: чип[с]ет, прин[т]ер.

Замена в русском языке звука [h] происходит, как с помощью буквы «х» (хакер-hacker), так и с помощью «г» (гипертекст – hypertext).

Замена двух близких звуков одним (т.к. в русском языке повтор одинаковых гласных звуков отсутствует): engineering - инжиниринг;

Теперь приведем примеры слов, полностью заимствованных из английского языка:

байт (byte – единица измерения информационной ёмкости)

бит (bit – двоичная цифра)

интернет (internet – межсеть. Интернет соединяет собою множество локальных сетей)

декремент (decrement – уменьшение операнда на 1)

инкремент (increment – увеличение операнда на 1)

коннект (connecting – подключение, соединение, связь)

баннер (Banner-заголовок, привлекающий внимание)

юзер (user – пользователь);

иконка (icon- образ, графический символ)

девайс (device –устройство)

клик (click – щелчок, звук, который при нажатии клавиши издает мышка)

навигация (navigation – передвижение)

хостинг (hosting от host – услуга по предоставлению дискового пространства для физического размещения информации на сервере, постоянно находящемся в сети)

логин (login – имя пользователя в системе)

чат (chat – беседа нескольких человек с использованием компьютера)

интерфейс (interface – способы взаимодействия с человеком).

плагин (plugin – программный модуль, расширяющий функциональность главного приложения)

скриншот (screenshot – снимок экрана)

спам (spam – марка мясных консервов, реклама которых успела надоесть многим (от spicedham))

трафик (traffic – объём информации, принимаемой и отправляемой в компьютерной сети; дорожное движение)

Транслитерация «через букву» - наиболее экономичный способ передачи значения понятия. Изначально такие слова были понятны только специалистам данной области, но со временем превратились в устойчивые общепринятые выражения.

Третий способ перевода английских компьютерных терминов заключается в использовании семантических эквивалентов (функциональных аналогов). Переводчик находит русский корень, схожий по значению с английским термином. Например, body –тело, внутренняя часть информационного объекта, jump – передача управления, forward slash – косая черта, network – сеть, keyboard – клавиатура, data – данные, root – корневая директория, network interface card – сетевая карта, installation – установка. Такой перевод является наиболее адекватным с академической точки зрения, однако, подобрать полный эквивалент - задача не из легких.

В основе четвертого способа лежит морфемное или лексическое калькирование. Какалька (от фр. Calque «копия») или калькирование в лингвистике – заимствование и словесные выражения, словосочетания, словесные переводы и языковые единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы. [3] Этот прием применяется в тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковых единиц английского языка. Именно благодаря калькированию в языках существует большое число заимствований и интернациональных понятий и названий, которые представляют собой широко употребляемые слова и словосочетания. Таким образом, сложные термины переводятся путем замены частей лексической единицы на лексические соответствия на русском языке. Пример, гиперссылка - гиперссылка; сервер приложений - сервер приложений; butstuffing – подстановка битов, заполнение битами. Здесь указаны структуры термина, при этом остальные части могут представлять собой транскрипцию. Данный

способ объединяется в себе вышеперечисленные способы.

Слова, заимствованные из иностранных языков, в частности из английского, можно подразделить на две группы.

Первая группа состоит из слов, заимствованных по причине отсутствия аналогов в русском языке. Прежде всего, это слова и выражения, связанные с компьютерной техникой и IT-технологиями (bit-бит, file – файл). Ко второй группе относят англицизмы – слова, имеющие синонимы в русском языке. Использование англицизмов приводит к лексической избыточности в русском языке, как правило, один синоним закрепляется в языке, а другой исчезает из употребления [4]. Сам русский вариант текста может быть не понят обычным пользователем, в то время как точные образы английского текста, основанные на общепринятых словах и выражениях, доступны для технически не подготовленного пользователя, т.к. полностью раскрывают семантику сложных технических терминов. Поэтому, отсутствие в русском языке достаточно стандартизированной терминологии в этой области и влечет за собой тенденцию к заимствованию компьютерного сленга из английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенного анализа было установлено, что для интерпретации иноязычных компьютерных терминов применимы такие приемы перевода, как транслитерация, семантический эквивалент, заимствование без перевода и морфемное калькирование. Однако, переводчики-практики постоянно работают над усовершенствованием алгоритмов, так называемых «моделей перевода», для стандартизации и облегчения его процесса. И какой бы из всех вышеперечисленных способов ни был избран, главной задачей переводчика является адекватная передача предметнологического значения термина, который должен быть однозначным и номинативным. Совершенствование навыков перевода с одного языка на другой - процесс длительный и происходящий параллельно с бесконечным процессом освоения языка. Здесь нет предела совершенству. Несомненно, одно: количество времени, проведенного за интереснейшей творческой работой перевода, и объем этой работы обязательно перейдут в качество перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики// Юбилейный сборник научных трудов. Выпуск 10. М.: Национальный книжный центр, 2011. – С. 320.
2. Алексеева Л.М. «Лингвистика термина». Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сборник научных трудов. Москва-Рязань, 2003. – С. 374.
3. [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%B0_\(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%B0_(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0))
4. Бабалова Г.Г. Системно-аспектуальное функционирование компьютерной терминологии. Дис. докт.филол.наук. – М., 2009. – С. 380.
5. <http://www.classic-perevod.ru/perevod-v-sfere-informacionnyh-tehnologij.html>
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
7. Слепович В.С. Курс перевода, Минск, 2002.